

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a1

---

## CANZONIERE a1

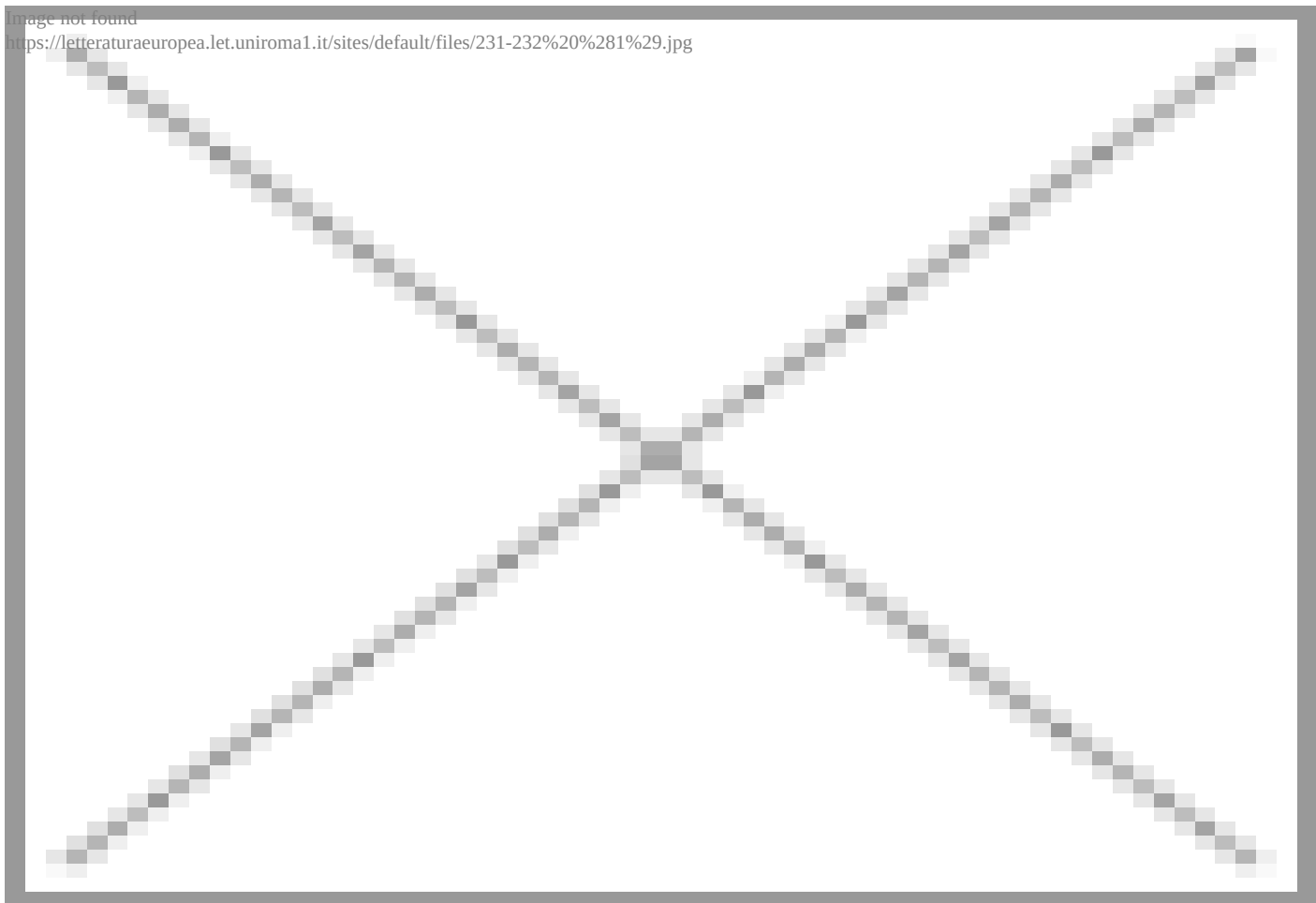
- letto 1178 volte

## Riproduzione fotografica

a<sup>1</sup> [Firenze, Bibl. Riccardiana, 2814] 232r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/231-232%20%281%29.jpg>



- letto 912 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/231-232.jpg>



Ab ioi et ab iouen ma pais. e iois e iouenz ma paia. qe mos amis.  
 es lo plus gais. p(er) qeu son coinde gaia. e pois eu li sui ueraia  
 ben taing qel me sia uerais canc de lui amar no mestrais. ni  
 ai cor qe(m) nestraia.  
 Mout mi plai car sai qe ual mais. sel qeu plus dezir q(ue) maia.  
 e cel q(ue) primers lom atrais. deu prec q(ue) gran ioi la traia.  
 e qi qe mal len retraia. non creza fors qiel retrais. com coil  
 maintas ues los balais. ab qel mezeis si balaia.  
 Domna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenza. en  
 un pro caualer ualen. pois il conois sa ualenza. qe laus amar  
 a prezenza. e do(m)pna pois ama prezen. ia pois. [ ] li pro ni  
 li ualen. non diran mas auinenza.?  
 Qeu nai chaigit un pro e gen. p(er) cui pretz meillure genza.  
 larc eadreg[1] e conoissen. on es senz e conoissenza. prec li qui  
 aia crezenza. ni hom uoil posca far crezen. qeu fassa uas  
 lui fallimen. sol non trop en lui fallenza.  
 Amics la uostra ualenza. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos  
 qier de mantenén. sius platz. uostra mantenenza.

- letto 1131 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                             | I                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ab ioi etab iouen ma pais. e iois e iouenz ma paia. qe mos amis.<br>es lo plus gais. p(er) qeu son coinde gaia. e pois eu li sui ueraia<br>ben taing qel me sia uerais canc de lui amar no mestrais. ni<br>ai cor qe(m) nestraia.                           | Ab ioi et ab ioven m'apais<br>e iois e iovenz m'apaia,<br>qe mos amis es lo plus gais<br>per q'eu son coind' e gaia;<br>e pois eu li sui veraia<br>ben taing q'el me sia verais,<br>c'anc de lui amar no m'estrais<br>ni ai cor qe·m n'estraia.                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Mout mi plai car sai qe ual mais. sel qeu plus dezir q(ue) maia.<br>e cel q(ue) primers lom atrais. deu prec q(ue) gran ioi la traia.<br>e qi qe mal len retraia. non creza fors qiel retrais. com coil<br>maintas ues los balais. ab qel mezeis si balaia. | Mout mi plai car sai qe val mais<br>sel q'eu plus dezir que m'aia,<br>e cel que primers lo m'atrais,<br>Deu prec que gran ioi l'atraia<br>e qi qe mal l'en retraia,<br>non creza fors q'ie·l retrais;<br>c'om coil maintas ves los balais<br>ab q'el mezeis si balaia. |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Domna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenza. en<br>un pro caualer ualen. pois il conois sa ualenza. qe laus amar<br>a prezenza. e do(m)pna pois ama prezen. ia pois. [ ] li pro ni<br>li ualen. non diran mas auinenza.?                         | Domna qen bon pretz s'enten<br>deu ben pausar s'entendenza<br>en un pro cavalier valen,<br>pois il conois sa valenza,<br>qe l'aus amar a prezenza;<br>e dompna pois am'a prezen,<br>ia pois [ ] li pro ni li valen<br>non diran mas avinenza.                          |

|                                                                                                                                                                                                                                              | IV                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Qeu nai chaigit un pro e gen. p(er) cui pretz meillure genza.<br>larc e adreg e conoissen. on es senz e conoissenza. prec li qui<br>aia crezenza. ni hom uoil posca far crezen. qeu fassa uas<br>lui fallimen. sol non trop en lui fallenza. | Q'eu n'ai chaigit un pro e gen<br>per cui pretz meillur'e genza,<br>larc e adreg e conoissen,<br>on es senz e conoissenza;<br>prec li qui aia crezenza,<br>ni hom voil posca far crezen<br>q'eu fassa vas lui fallimen,<br>sol non trop en lui fallenza. |
|                                                                                                                                                                                                                                              | V                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Amics la uostra ualenza. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos<br>qier de mantenén. sius platz. uostra mantenenza                                                                                                                          | Amics, la vostra valenza<br>sabon li pro e li valen,<br>per q'ieu vos qier de mantenén,<br>si·us platz, vostra mantenenza.                                                                                                                               |

- letto 1110 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a1-1>

#### Links:

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantic>